

## **MIGRATORY POETICS: LITERATURE, THEORY AND VISUAL CULTURES IN TRANSLATION**

Dates: December 6-7, 2018

UC Irvine, CA

Keynote Speaker: Sayak Valencia (El Colegio de la Frontera Norte)

<https://mpconference.wordpress.com/>

Today, processes of transnational migration are inextricably bound up with spatial and geographical norms – a proper place for women, for groups defined through ethnicity, language usage, or histories of land use – and normative forms and fantasies of movement – the good traveler who ventures south to return home in the north, the displaced migrant who travels north and west. National governments make recourse to ideas of inhabitation and national identity in order to legitimize transnational inequalities, while neglecting or exacerbating forms of internal migration, gendered and racial inequality, and their violent effects. Attending to the circulation of these ideas can help us to articulate how histories of continued violence against identifiable groups of people – black, indigenous, female, gender non-conforming – might be understood not as exceptional, but as differently integral to a supposedly ethical orientation to otherness that secures progressivist ideas of state-mediated education and democracy. In this light, it becomes clear how weaponized borders, such as the U.S./Mexico border, function not to protect domestic populations but to preserve a connection between citizenship or political sovereignty and being in the right place at the right time.

Thinking migration from the perspective of those who move or are moved can help to reconfigure what belonging means. How are internality and externality experienced when one's immigration status can change irrespective of any social, legal or spatial transgression? Can processes of translation challenge ideas of enclosure and originality associated with notions of sovereignty and national security? How do artistic and literary attempts to trouble experiences of viewing and interpretation complicate historical modes that insist on moving on from loss and accepting visibility as a condition for action? And how might representations of violence help to think through the possibilities and limitations of collectivity, both within and across cultural divides?

The organizers of this conference invite literary, visual and theoretical negotiations of voice, historicity, and inhabitation. We are especially interested in work that explores the limits of accounts of structural violence, and attends to how descriptions of the relation between state and pseudo-state forms of violence are entangled with ideals of masculinity and masculinist conceptions of power. We encourage the submission of abstracts in English or Spanish, and invite considerations of the following topics and problematics which might pertain to other borders, regions, and languages. We also invite proposals for visual and performance work which engages the topic of the conference. Abstracts of 250 words or titled panel submissions of grouped 250 word abstracts should be sent to <mailto:mpconferenceirvine18@gmail.com> by **August 30th, 2018**.

Potential topics of interest might include:

- Practices and pitfalls of translation and language justice
- Conflicting or dovetailing ideas of literature and poetry, especially in regional, hemispheric, or transnational contexts

- Alternative forms of publication, such as small presses, zines, translations, and community reports
- Archives, articulations and translations of regional and indigenous histories and identities which emerge through migration and im/emigration
- Reconsiderations of canons, disciplines, and their supplements which administer and manage difference
- Archival formations that attend to the ideological work that ideas of literature and aesthetics are called on to perform
- Environmental assessments, litigation, truth and reconciliation commissions, treaties and trade agreements
- Importation, exportation and circulation of media forms

## **POÉTICA MIGRATORIA: TRADUCIENDO LITERATURA, TEORÍA Y CULTURAS VISUALES**

Fecha: 6-7 diciembre, 2018

UC Irvine, CA

Ponencia principal: Sayak Valencia (El Colegio de la Frontera Norte)

<https://mpconference.wordpress.com/>

Hoy en día, los procesos de migración transnacionales están inextricablemente ligados a normas espaciales y geográficas – lugares apropiados para las mujeres, para los grupos definidos en términos de orígenes étnicos, de idioma, o por formas establecidas del uso de la tierra. Asimismo, hay fantasías normativas del movimiento – el “buen” viajero quien viaja al sur y pronto regresará a su casa en el norte, el migrante desplazado que viaja hacia el norte y el oeste. Muchas veces los gobiernos nacionales hacen uso de ideas de pertenencia e identidad nacional para legitimar desigualdades transnacionales, al mismo tiempo que desatienden los problemas de la migración y la desigualdad internas, y la violencia que ocasionen. Prestar atención a la circulación de estas ideas nos puede abrir nuevas maneras de articular cómo las historias de violencia continua contra grupos identificables - racializados y feminizados - no sean excepcionales, sino distintamente integrales a una orientación ética hacia la otredad que ha sido movilizada para asegurar ideas progresivas de educación y democracia estatal. En este contexto, se vuelve evidente que las fronteras, como la de EEUU y México, funcionan como armas, no para proteger sus respectivas poblaciones, sino para perpetuar la conexión entre los conceptos de ciudadanía o soberanía y el sentido de estar en el lugar y el momento oportunos.

Es posible reconfigurar lo que significa pertenencia desde la perspectiva de las personas que mueven o que son desplazadas. ¿Cómo se experimenta la externalidad cuando el estatus de inmigración se puede cambiar sin transgredir ningún espacio ni ley? ¿Cómo cambia las ideas de encerramiento y originalidad que están asociadas a la soberanía y a la seguridad nacional el proceso de traducción? Y en cuanto a los trabajos artísticos y literarios, especialmente los que compliquen la experiencia de percibir e interpretar, ¿es posible que interrumpen los modos históricos que insisten en dejar atrás lo perdido y en aceptar la visibilidad como un requisito para la acción? Por último, ¿Nos pueden ayudar las representaciones de violencia cuando consideramos las posibilidades y las limitaciones de lo colectivo, dentro de, y a través de, las divisiones culturales

Invitamos a ponencias que se concentren en la voz, la historicidad y la residencia usando medios literarios, visuales y teóricos. Nos interesan especialmente investigaciones que exploren los límites de narrativas sobre la violencia estructural, y las relaciones entre formas de violencia estatal y pseudo-estatales e ideales de la masculinidad. Aceptamos ponencias en español o inglés, y les invitamos a considerar temas relacionados a otros tipos de fronteras, otros países e idiomas. También son bienvenidas obras literarias, artísticas y de performance. Por favor, envíe su resumen de 250 palabras o propuestas para paneles de varios ponentes a [mpconferenceirvine18@gmail.com](mailto:mpconferenceirvine18@gmail.com) antes del **30 agosto, 2018**.

Algunos temas de interés:

- Las prácticas y las trampas de la justicia del lenguaje y los espacios multilingües
- Sentidos de interferencia entre ideas de literatura y poesía que circulan por contextos regionales, hemisféricos o transnacionales
- Editoriales alternativas o independientes, zines, traducciones e informes comunitarios
- Historias regionales, indígenas e identidades comunales forzados por procesos de migración
- Pensamientos sobre la universidad, su proximidad a las actividades del estado, y su rol creando y vendiendo ciertas ideas de literatura y de valores estéticos
- Comisiones de verdad y de reconciliación, tratados y acuerdos comerciales
- Importación y exportación de los medios de comunicación